Kak' ip kikuyni kib' a kawtan kiti'

Ejemplar de archivo

Niwkil kuynub' Rafael Landívar
Kuynub' yik ti' yet' yik kuywal

Sb'omal: Ku'in Maltin Tunku Ku'in
Sb'omal echel: Mauricio Xulú Sincal

Universidad Rafael Landívar Guatemala
-1961-

FONDO DE DESARROLLO INDÍGENA GUATEMALTECO

Kak' ip kikuyni kib'a kawtan kiti'

Sb'omal: Ku'in Maltin Tunku Ku'in
Sb'omal echel: Mauricio Xulú Sincal

Niwkil Kuynub' Rafael Landívar
Kuynub' yik ti' yet' yik kuywal
Paxil Watemala, 2000

La coordinación, edición e impresión del presente tiraje de 1,000 ejemplares, fue posible gracias al apoyo financiero del FODIGUA.

La elaboración de este material fue posible gracias al apoyo financiero del Gobierno del Reino de los Países Bajos.

Sb'i syamanil / Colección:	Materiales educativos, No. 166
Sjayk'ajil / Serie:	Chuj, No. 12
Tas tzkuyu / Área:	Lenguaje, libros de texto, No. 2
Yak'mal och yoklemal syamanil / Director de colección:	Manuel Salazar Tetzagüic
Ix ilni sb'o' elta / Editora:	Celia Angélica Ajú Patal
Sb'omal / Autor:	Ku'in Maltin Tunhku' / Pascual Martín Domingo
Sb'omal echel / Ilustrador:	Mauricio Xulú Sincal
Ix b'on och t'a yunhal / Diagramador:	Carlos Rafael Figueroa

© Universidad Rafael Landívar, Instituto de Lingüística y Educación, Guatemala, 2000.

Yoklemal xk'anlb'ax ch'anh yunhal kitz'ib'

Tiknek ix kila chajtil stz'ib'xi kiti', ix kilni chajtil to huke xchawinak heb' nik tz'ib' tzk'anlb'axi; ho'e' heb' nik tzkal yet' yojol kiti', hax chab' xchawinak heb' nik aj tztak'wi yojol kijaj.

Hanhej ton ha' ix kila chajtil to chak'aj tz'aj heb' stz'ib'xi, ay junk'aj heb' niwak, hax ay pax junk'ajxo heb' kotak; wach' tzamaklej hela' chajtil yaj heb'. Icha tik:

Yaj heb' nik ho'e tik aj tztak'wi yojol kiti tik:

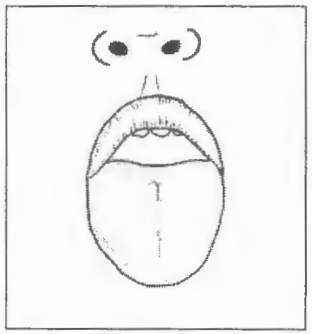
a A - e E - i I - o O - u U

Hax yaj pax heb' nik chab' xchawinak tik aj tztak'wi yojol kijaj tik.

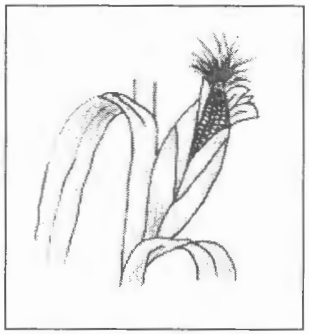
b' B'- ch Ch- ch' CH'- h H- j J- k K- k' K'-l L-

m M- n N- nh NH- p P- r R- s S- t T- t' T'- tz TZ-

tz' TZ'- w W- xX- y Y- (') saltillo.



ak'
ak'ach
ak'wal
ak'en
ak
Axul
Ana
almu



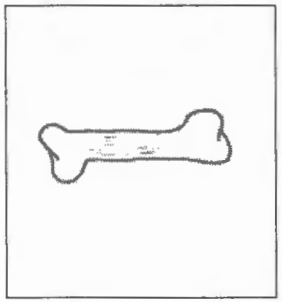
ajan
aj
ajaw
ajte'
ajma
ajnha
ajlu'um
akanh

ab'
ab'ix
ab'jal
ab'lab'
ab'xub'
ab'ak
alum

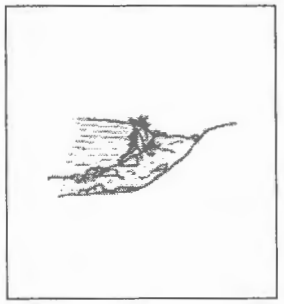
Awal
aw
awb'en
awnub'
awen
awjel
awlab'

Tiknek tzak' tz'akwok spaxti'al jun nab'enaltik,sik'lej t'a skal heb' nik paxti' t'a yib'anhtik.

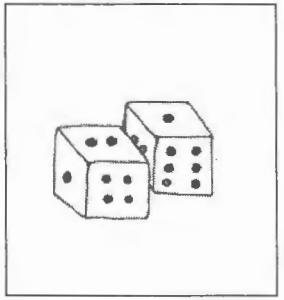
Jun _____ te tut. _____ yib'anh te nha



b'ak
b'ab'el
b'akal
b'anhkin
b'a'al
b'ak'ech

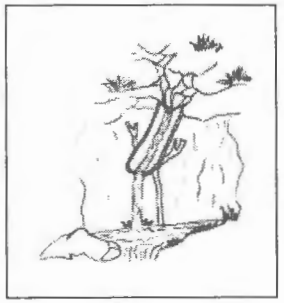


b'e
b'el
b'er
b'esan
b'eyel
b'eklem



b'ul
b'uch
b'uru
b'u'uk
b'ulan
b'ut'an

b'ib'il
b'i
b'ik'ich
B'ilil
b'ikb'il
b'islab'



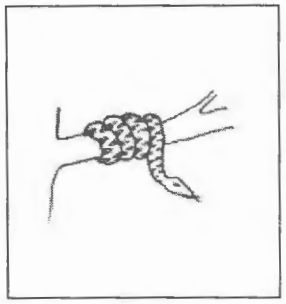
b'ojob'
b'ok
b'olob'
b'olb'il
b'onhb'il
b'omb'il

Tiknek oj hasik'lok a skal heb' nik lolonel (paxti') ay a yib'anh tik, aj a nik tz'ak'ni tz'akwok jun nab'enal tik.

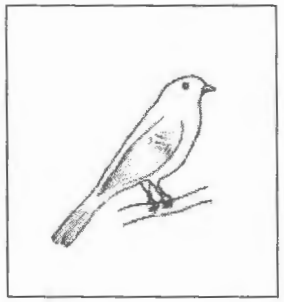
_____ awal.
_____ no b'uru.
_____ lum b'el.
_____ ixim ajan.

Tzab'o nanhlokxo icha yaj heb' niwan tik.

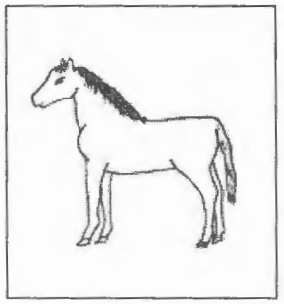
CH ch



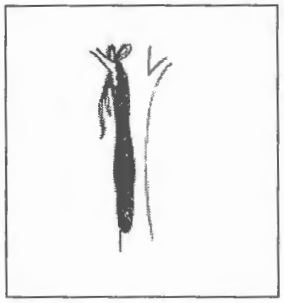
chan
chanh
chak
cha'ab'
cha'ap
chamel



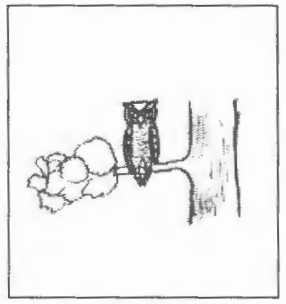
chokchok
choj
chonh
chonhlab'
chonhej
chok'



chej
chen
chekab'
che'ej
Chenen
che'ew



chim
china
chikin
chitam
chich
chichlon



Chulpop
chum
chuk
chul
chumwum

Tiknek oj hasik'lok a skal heb' nik paxti t'a yib'anh aj a nik tz'ak'ni tz'akwok snab'enal tik.

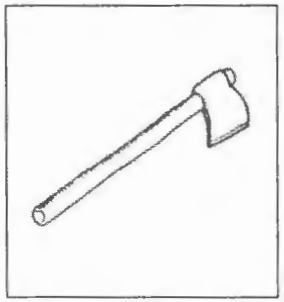
_____yilxi no chej chonh te_____.

B'ak'ech no _____.
Chab' ch'anh _____.

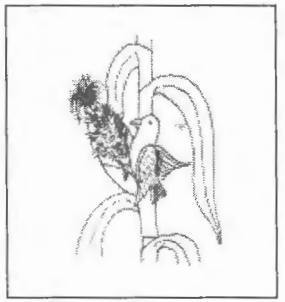
Tzab'o nanhlokxo a ch'anh hatz'ib'nub' yet' heb' nik paxti ma'ix k'anlb'ax tik.

CH'

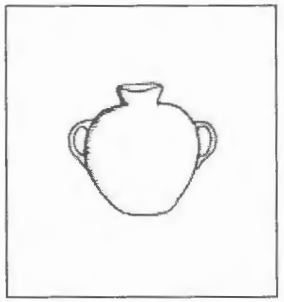
ch'



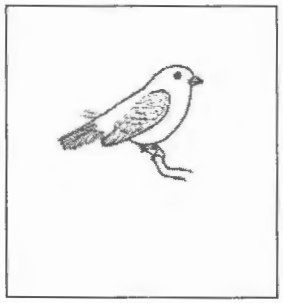
Ch'akab'
ch'a'an
ch'at
ch'a'ak
ch'akb'at
ch'alib'



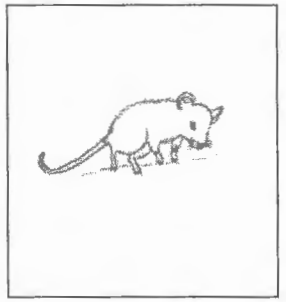
Ch'el
ch'e'em
ch'ekan
ch'erin



Ch'ub'
ch'uchuj
ch'ukan
ch'uman
ch'unam



Ch'ik
ch'im
ch'ilon
ch'ij
ch'iw



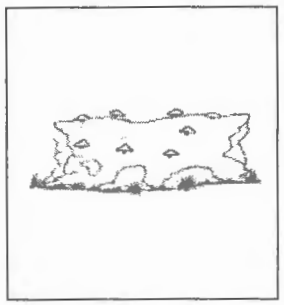
Ch'o'ow
ch'ok
ch'olan
ch'okoj
ch'ox
ch'oxo

Ak' tz'akwok snab'enal jun tzok'anh paxti tik yet' heb' nik ay t'a yib'anh tik.

Chakchak te _____. Kuchb'il _____ yuj Ana.
_____ no chay. _____ ixim awal.

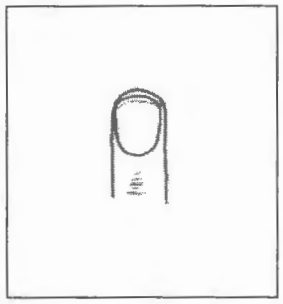
Tzab'o nanhlokxo hek icha tik a ch'anh hatz'ib'nub'.

E e

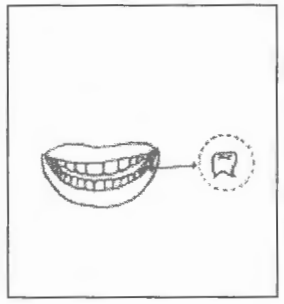


Esem
enhul
et'ul
Ewul

Ek'
echel
Elen
ewi



ech
elk'um
ek'um
elwal
elmal
e'sum



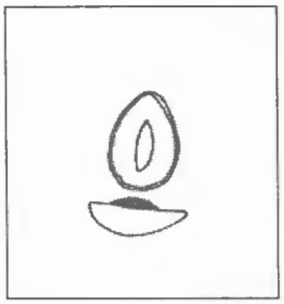
e
ek'anh
elanh
elkin
es

Ak' tz'akwok jun tzok'anh nab'en tik yet' heb' nik paxti' t'a yib'anh tik.

Och _____ ewi. _____ nik paxti'.
_____ te china. Och _____ ajan.

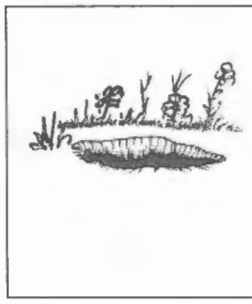
B'o nanhlokxo hek icha yaj heb' niwan tik.

H h



ha'as
ha'ach
hatut
hab'en
hala
ha'

ha'ay
heko'
hes
hep
hech
hekatz



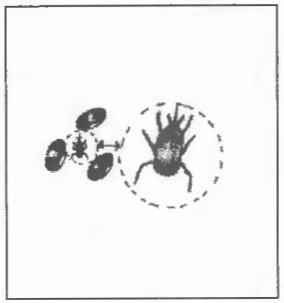
holan
ho'och
honh
hok
honon

hu'unh
huke'
huxlche'
huklajnhe'

Ak' tz'akwok jun tzok'anh nab'en tik icha heb' ni b'ab'el.

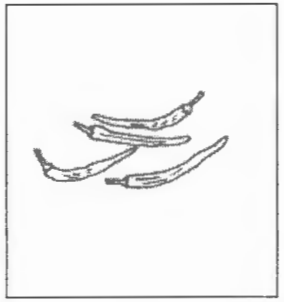
Huke ch'ub' _____. _____ ch'anh chim.

B'uch ixim _____. Chab'ek ab'ix a ch'anh _____.

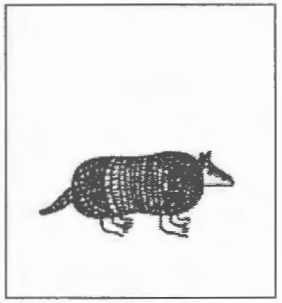


ij

is



ich

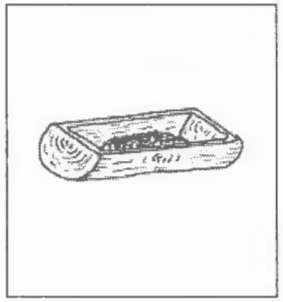


ib'ach

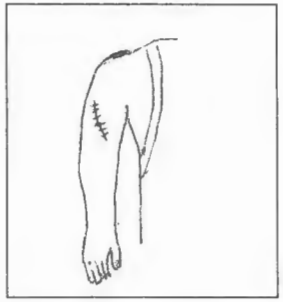
chab' ich xchi'a - ak' ich a ib'ach - b'ab'el is - b'ib'il is

jalum
jab'
jason
jakan
jak'a
jaka

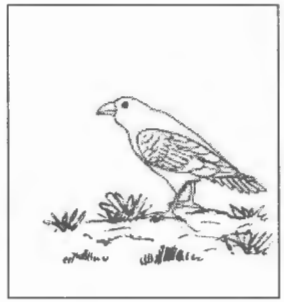
jixab'
jilan
jik'a
jisa
jison
jilon



jukub'
juk'
juk'u
jutu
ju'u
jul
julu



Jech'
jenhjab'
jelan
jeb'an
jelwel
jewan
jehmej



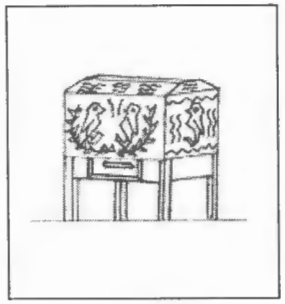
joj
jokob'
jolom
johkoy
josom
jom

Tikenk ak' tz'akwok heb' nik paxti tik yet' heb' ni ay t'a yib'anh tik.

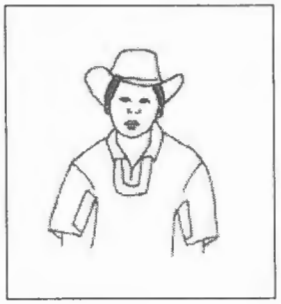
_____ chachak ch'o'ow. _____ ch'anh ab'jal.

kal awal _____ ha ha'. - Chi _____ ch'erin.

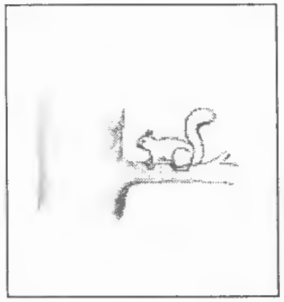
_____ no ch'ik jab'ok Apol. - _____ ejmi hab'i a ch'anh hunh tik.



kaxa
kajan
kala'
kajb'il
kalan
kalnelu
Kaxin



kelem
keka'
kechtok
kesok
kesma
kelab'



ku'uk
kuman
kujub'
kusi
kuchmal
kuchil

kixkab'
kixan
kiko'
kilmal
kixta'
kib'anh

koxo
kolmal
kolo
kok
kob'es
kojni

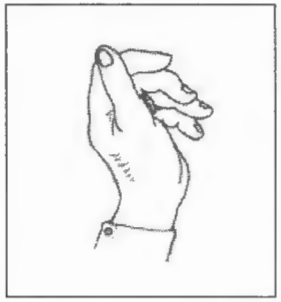
Tzak' tz'akwok spaxti'al jun tzok'anh nab'en tik, icha ix hotej heb' nik b'ab'el:

_____ b'lob' - _____ b'e kalnelu

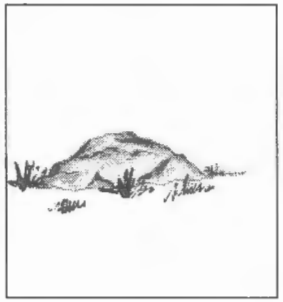
Kaw kelem _____. - Kaw_____ Katal Kaxin.

Lab'ni no _____ ewi. - Ek' _____ ewi.

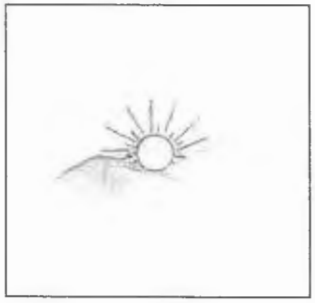
Tzab'o nanhlokxo icha tik.



k'ab'
k'ak
k'an
k'axil
k'atan

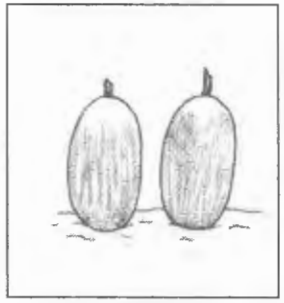


k'e'en
kexul
k'ekwa
k'e'i
k'ewa'an



k'u
k'uk'
k'um
k'u'un
k'ux
k'umaj

k'i'ix
k'ik'ik'
k'ik'an
k'ixin
k'ilab'
k'ib'



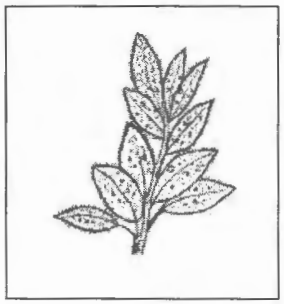
k'ok'
k'o'
k'oloch
k'ojol
k'oj
k'och

Tikne'ik oj hak' tz'akwok spaxti'al juntzok'anhxo nab'en tik: Tzasik'lej a skal heb' nik ay t'a yib'anh tik.

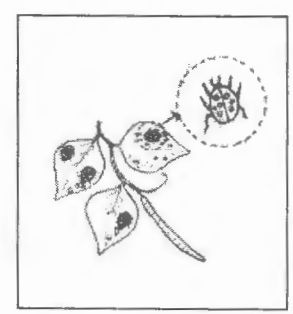
Kaw _____ ha ha'. - Jun chen te_____. _____ ixim b'ib'il.

Kaw niwkil _____ no ch'ilon.

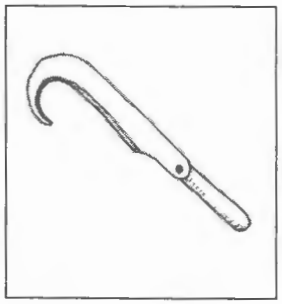
Tzab'o nanhlokxo icha tik a ch'anh hatz'ib'nub.



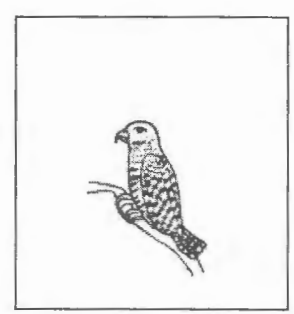
la
lajan
lak'an
lak'a
lach'an
lajnhe'
lab'



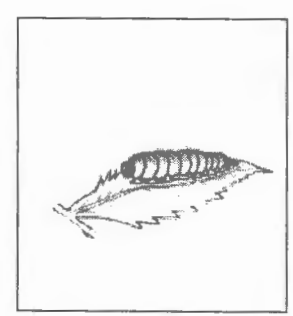
lem
lemnix
lek'a
leb'
lekalek
lewan
lecha



luk
lukum
lu'um
lukub'
luch



liklik
linhan
lich'an
lipa
lisa



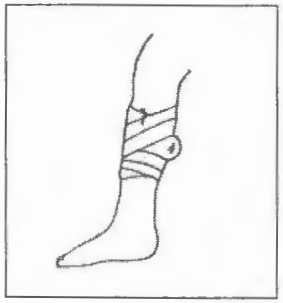
lol
lokan
lojan
Lolen
loch'an
lok'o

Tikne'ik oj hak' tz'akwok spaxti'al jun tzok'anh nab'en tik:

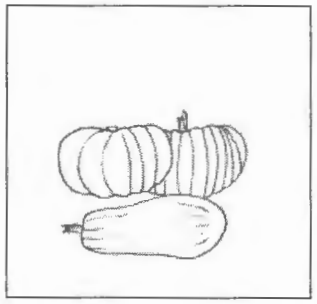
_____ k'en k'e'enal ika. _____ ek' Lolen t'a yolb'e.
_____ nik jom _____ k'e'i.

_____ nik kujub' yik tz'ok'i.
_____ k'e kik'u'.

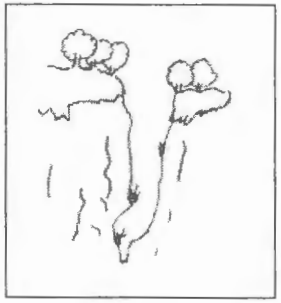
M m



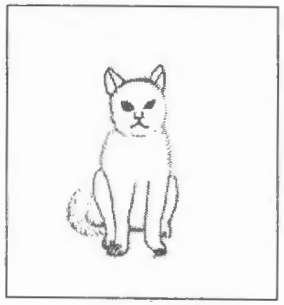
malel
majan
makan
Malin
mamb'il
mak'a



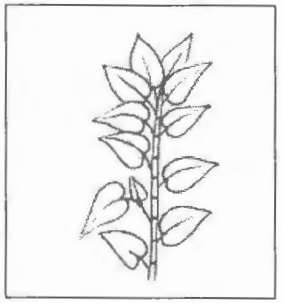
mukun
mukan
muk'uk
Mulu
much'
mukuk



melem
meb'a'
Mekel
mek'a
mekb'il
mem



mistun
Mikin
michan
mila



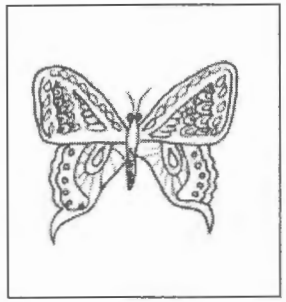
momon
mocha
mochan
mojan
molo
mol

Tikne'ik oj hasay elt stz'akub' jun tzok'anh nab'en tik:

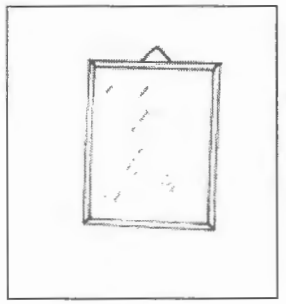
K'ilaj _____ a kok. Meb'a _____ no mek'b'il.

_____ chab' k'um yu'uj. Jalb'il _____ chab' k'um a yol chim.

Tzab'o nanhlokxo hek icha tik.

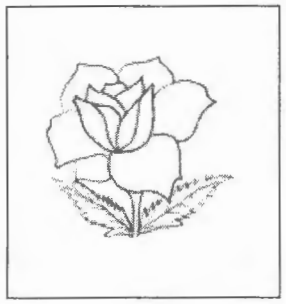


namnich (ponson)
naman
nab'en
nawal

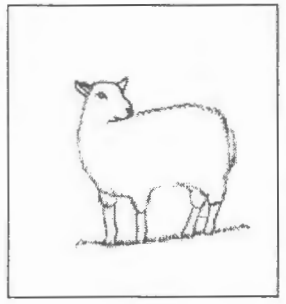


nen
neb'an
nene'

nunb'il (nunab'il)
nub'an
numan



nich
niwan
nib'an
nib'ej
Nikul



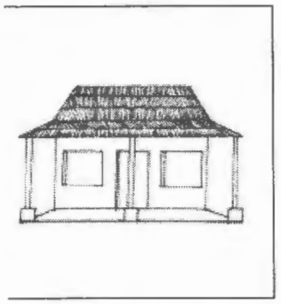
nok' (kalnel)
nok'al
nob'an

Tzasay elta t'a skal heb' ni paxti ay t'a yib'anh tik, stz'akub' jun tzok'anh nab'en tik:

- K'ik'ik' no _____ ek' a nik _____ k'um.
- Kolan ek' k'inh _____ chab'ji.
- _____ ha ha' t'a yol lumn chen.
- K'ank'an k'en _____ a chuljub'.
- _____ ek' jun mukuk lum lu'um .
- _____ jun nok'tik nib'an mam Nikul.

Tzab'o nanhlokxo icha tik.

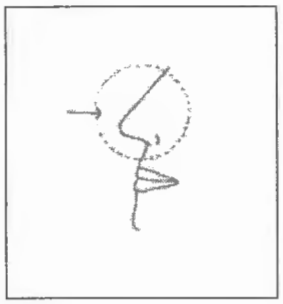
NH nh



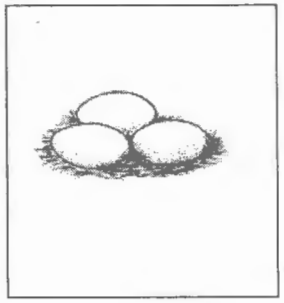
nha
nhab'
nhal
nhak'k'i
nhalan
nhab'il

nhulu
nhusb'il
nhulan

nhe
nhela
nhej
nhelan
nhech'an



nhi'
nhilan
nhila
nhik'chi
nhi'al

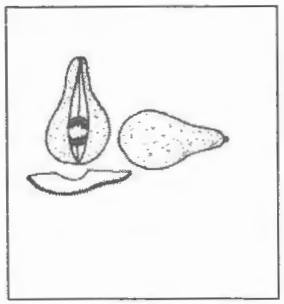


nkolob'
nholan
nhopan
nhojan
nhoch'o

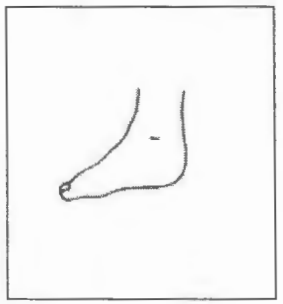
Say stz'akub' heb' nik nab'en tik:

- _____ aj nik awal yuj nhab'.
- lach'an nik _____ nhusb'il.
- Ix och _____ k'inal muk'uk.
  _____ ek' nik onh.
- _____ ek' no chej. _____ nik ajan yuj no chej.
- Ejminak_____ no ch'ik. _____ nhe no ib'ach.

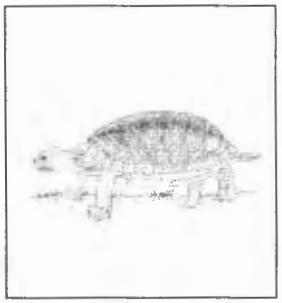
Tzak'n ip hab'on nanhlokxo.



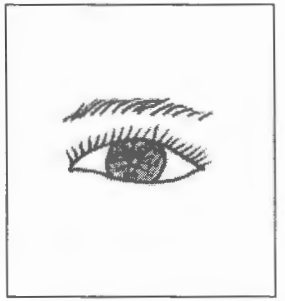
onh
ochanh
olin
ok'anh
ojob'



ok
ochok
omon
ok'el



onhkoy
ochin
ojlem



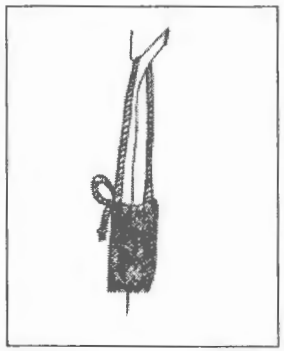
olsat
ojol
ok'och

Ak' tz'akwok spaxti'al jun tzok'anh nab'en tik yet' heb' ni paxti ay t'a yib'anh tik:

- k'an _____ ni Mekel. _____ chikin no kalnelu.
- Och _____ chab'ji. - In ay no _____ a yol ha ha'.

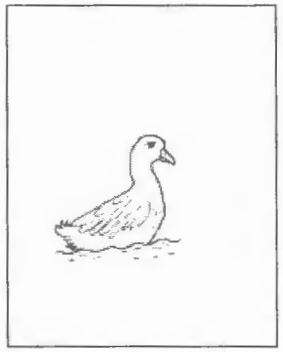
Tzak' ip hab'on nanhlokxo.

P p

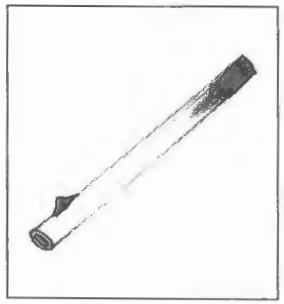


pah
paj
pajchak
pak
pakb'il
pachon
pak'nak
pak'an
panhan
pajlab'

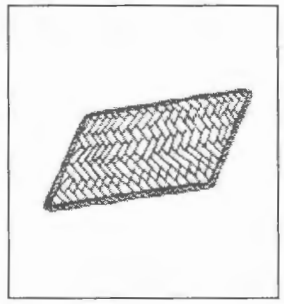
pinpin
pichan
pichul
pilan
pim
pinin



pech
pechak
pecha
pechul
pejon
pechb'il
penhon
pelpel
pe'ek
pechlab'



pub'
punhan
pumul
pukb'il
pub'b'il
pulb'il

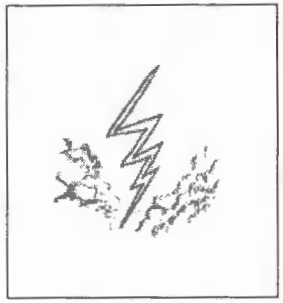


pop
popom
pojil
pojb'il
polb'il
pom

Tikn'eik tonhej tzawtej jun tzok'anxo nab'en tik. Tzakuy hab'a hab'on nanhlokxo ixtik:

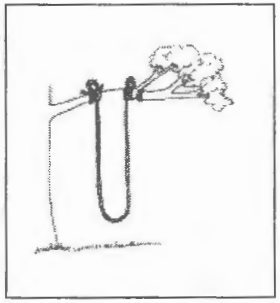
Pub'b'il no **pumul** a **pak'an**. Chak chak ch'anh **pa** b'ob'il a **panhan**.
Paj pechak nik **poji** a ch'anh **pa.** **Pichan** b'e aj em no chak chej .
Pulb'il cham ni **Papul** uk'ej anh. **Pechb'il** no **pejon** ak'ach.
Pilan nhe chich icha ch'ok. **Pim** nik **popom** manb'il a chonahb'.
Icham **pichul** ochnak a k'inh ek'nak.

R r



raya
rach'an

rich'an



rinhkin
rok'on

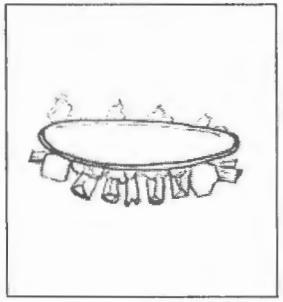
rech'an

rochan

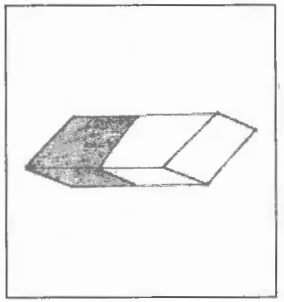
roch'an

Tonhej tzawtej jun tzok'anhxo tik:

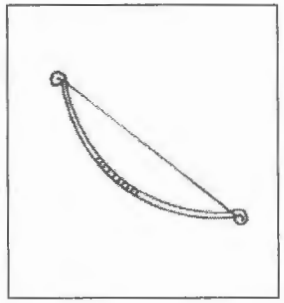
Em k'en **raya** a kal k'e'en. - Chanh nik **rinkin** k'e a k'ab' onh.
Ruch'an aj no nholob a ch'anh pa chab'ji.
Roch'an ek' a kalnhab' nik puchul unin. **Rochan** ek' ni Maltix a pak'an.



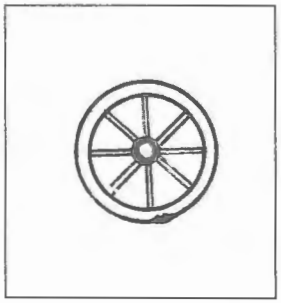
sa'am
saksak
sajem
sal
sakil
sakb'i
sanhanhi



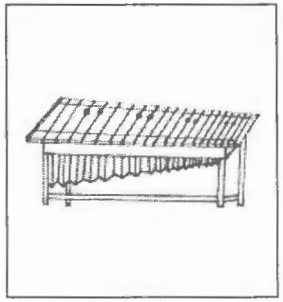
suklab'
su'uk
suk'uk'i
sululi
sumumi
sukb'il
sukal



simaj
sib'ak
sip
si'mb'il
sik'
sik'al
sinhinhi



Seton
Setet
Sekan
Seka
Sejem
Seb'
Seb'eb'

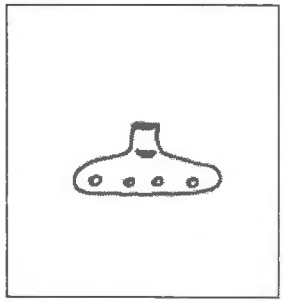


son
sonnum
soman
soma'an
so'

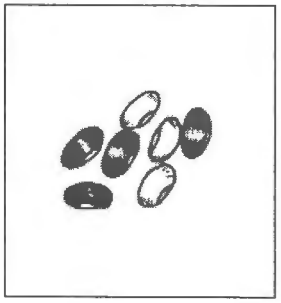
Tzak' tz'akwok spaxti'al jun tzok'anhxo nab'en tik, tzasay a skal heb' nik ay t'a yib'anh tik:

Ochnak k'ak' t'a yalanh lum _____.
_____ sjaj nik unin k'e a k'en ika. Ay ek win _____ t'a sti nha.
_____ aj nik _____ heb' nik sonnum a k'inh nunb'il.
Cham no usej yuj nik _____ . Heb' nik _____ unin sik'b'il a b'e.

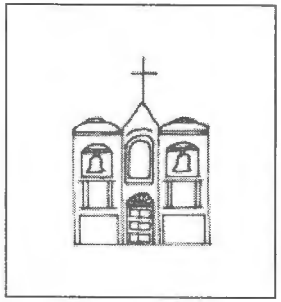
Tzab'o nanhlokxo icha tik, wach' tzotej.



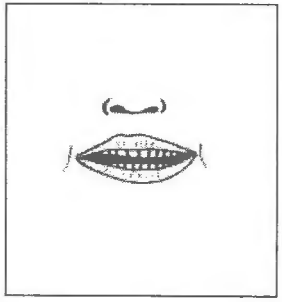
talil
taj
tah
takinh
takal
taron
tab'
tanak
ta'anh



tut
tul
tub'nak
tumin
Tunhku'
turin
tukan



tepan
te'
telan
tekan
tesan
techan
tek'an
tenb'il
tek'a



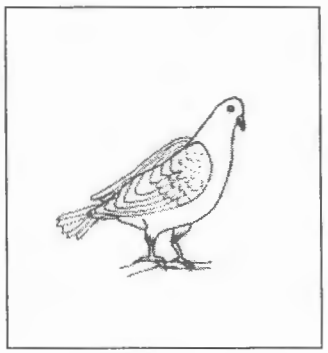
ti'
tinab'
tilab'
ticha'anh
tison
tich'an

tonh
tonhil
tomat
tonton
tosan
topan

Say elta stz'akub' heb' ni nab'en tik a skal heb' nik paxti t'a yib'anh tik:

B'o lum _____ chab'ji a skal nik b'ik'ich. Oj och tuminal te _____ a chonhlab'.
Jich nanhlok ha _____ a skal ____. _____ sjab' no chamnak tonton.
Manb'il ken _____ t'a sti tepan. Chak te _____ k'el a sti b'e. .
_____ kimak'ni cham no tuktuk t'a spenek te te'.
_____ te onh manb'il t'a sti b'e. Kaw _____ no turin mak'b'il chamok.
Tzab'o nanhlok hek icha tik.

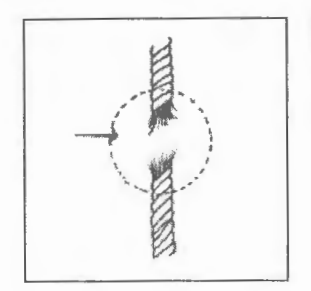
uj
uk'
ujen
uman
ulk'ej
uk'ej



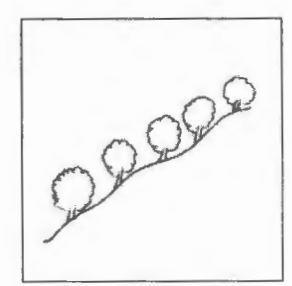
uch
ulul
uch'
usej
us

Tonhej tzawtej jun tzok'anh tik:

- **ujen** anima'. - manh jab'ok no **uk'**
- k'ojan kinun **uj** a sk'ik'b'alil tik.
- remel te **ulk'ej** t'a no lukum.
- pub'ej no **uch** t'a sjolom k'isis.
- k'ak' **ulul** chonhb'il t'a b'e
- k'umaj sjab' no **usej** hinmilchamok.
- mak'cham no **us** t'a hapenek hach unin.



t'ukchil
t'unhan
t'ulb'il



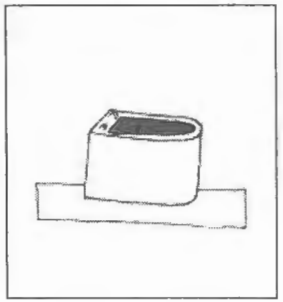
t'inhan
t'ilan
t'ilan
t'ikan
t'irin

t'eb'an
t'eran

t'okan
t'okb'il
t'omo

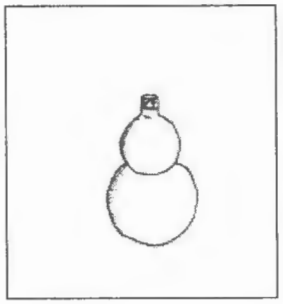
Tzasay elta a skal eb' ni paxti' t'a yib'anh tik, nik paxti tz'ak'ni tz'akwok jun tzok'anh nab'en tik:

_____ junok ho'och . _____ slumal te is t'a t'inhan.
_____ ch'anh ab' t'unhan k'e'i.
_____te k'ok' yuj no joj. Chitak lum _____ b'aj ek'nak b'e.
_____ el chab'elanh unin t'a hatut.
_____ el ni unin t'a skal ik'. _____ sjaj no' ajtzo'.
_____ elta a wentnu.
_____ jun pichul t'a stinha.



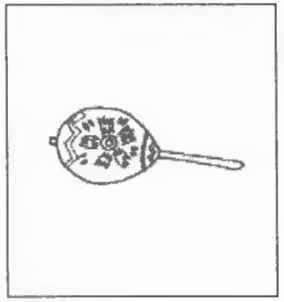
tzajnub'
tzak'
tzak'ak'
tzalan
tzalajnak
tzatz

tzima
tzij
tzikap
tzib'
tzikil
tzimin



tzu
tzub'
tzub'ej
tzuk'u
tzuku
tzuji
tzulu

tzes
tzelan
tze'ej
tzepa
tzeran
tzek'an



tzojtzoj
tzob'
tzok'
tzolil
tzol

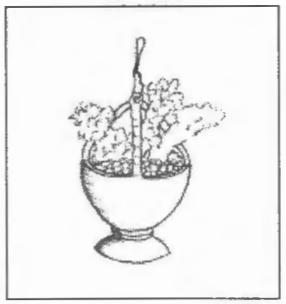
Tiknek b'i'an, oj hak' tz'akwok spaxti'al jun tzok'anh nab'en tik, tzasik'lej elta nik stz'akub' cha a skal heb' nik ay a yib'anh tik.

B'ikb'il nik _____ aj tzonh tzaji.
Chakchak te snich _____.
Chak te _____ aj nhusb'il te k'atzitz.
_____ staj te k'ik'ik' b'ostut.
_____ elta te tzes a sat a'nte'(chemte').
May xch'olnil tza _____ spenek te onh.

Kaw _____ sk'a te kolal tzikap.
Jun _____ ulul k'ok' hinlo'o.
Ochnak _____ a no kaxtilan.
Ak' ejmi no _____ a yojol ha ha'.
Tilwal no _____ a spenek te xa'ax.

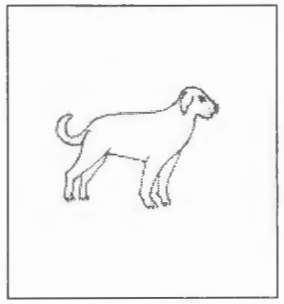
Tzak' ip hab'on nanhlokxo.

TZ'



tz'ab'k'ak'
tz'a'ab'
tz'a'el
tz'akan
tz'aka'anh
tz'ak

tz'utz'
tz'uku
tzup
tz'unun
tz'u'um
tz'ub'u
tz'uj



tz'i'
tz'inani
tz'ib'
tz'ib'in
tz'ilni
tz'is

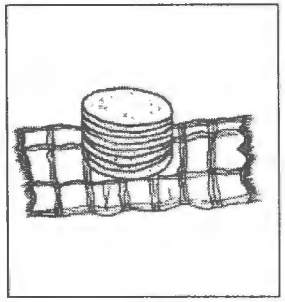
tz'ojtz'ob'
tz'ochi
tz'oko
tz'ok'i
tz'on
tz'onik

tz'ek'i
tz'emi
tz'ejmi
tz'ek'ukli
tz'ech'wi
tz'ech'waji

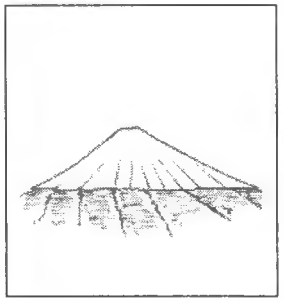
Tikne'ik, say elta stzakub' heb' nik nabèn ay t'a yalanh tik:

Kaw _____ jab' saksak tz'i'.
Ochnak _____ a te kotak tut.
Tz'och no _____ a te nich te'.
Kaw slaj no _____ ixim ajan a skal tzes.
Tilwal yem _____ a yojol nha.
_____ ix ix yuj te hanh.

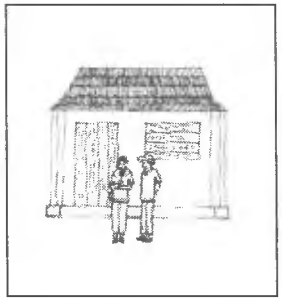
Kaw tzak' ip hab'on nanhlokxo icha tik:



wa'il
wa'el
wawal
wak'a'
wake'
wakanh
wach'
wach'il
waji
walib'

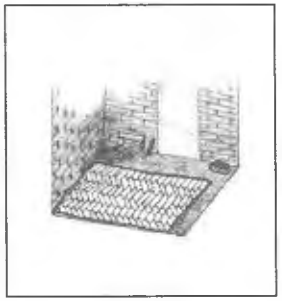


witz
wip
wistzil
wiko
wilmal
wichmil
wik'
wim
wis



wula'
wu'unh
wu'uj
wuch
wuch'
wulul
wumu'
wuk'ej

We
wejel
wet'ul
wekon
wenhul
wetzon
wechel
wech'a'
wemi
wes

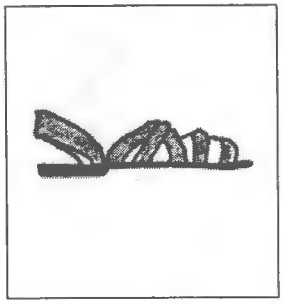


wotz'nub'
wo'och
wok
wojol
wol
wom
wonh
wokan

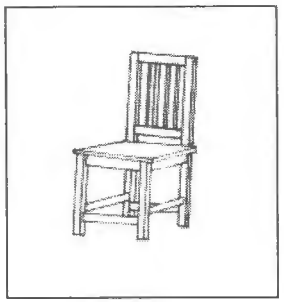
Tzak' tz'akwok jun tzok'anhxo tik:

_____ k'u tzon munlaj a yol seman.
Ix b'at jun te k'ix t'a _____.
Ay och ixim _____ t'a yol sa'am.
Tzwak' kan _____ ayach.
_____ jab' anh a yolk'inh.
Niwan te _____ hint'ok k'eta.
Niwkil lum _____ aj tz'a te pom.

Tzak' ip hab'on nanhlokxo icha tik.

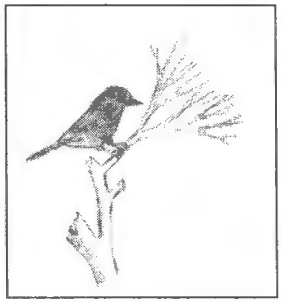


xanhab'
xalma
xakma
xab'
xak
xalu

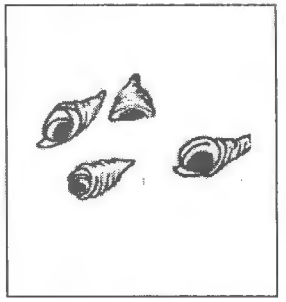


xila
xim
xib'
xika
xitan
xiwlal
xiwkan

xu'uk
xumpilin
xub'
xujb'il
xulb'il
xuk'
xul
xutb'il
Xuwan



xew
xej
xelan
xekan
xek'el



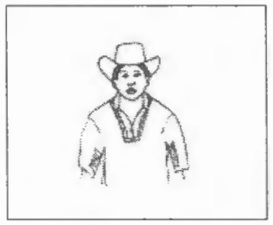
xoch
xoko
xok'in
xolan
xotan
xotil
xolch'o'ow

Tzak' tz'akwok spaxti'al jun tzok'anh nab'en tik.

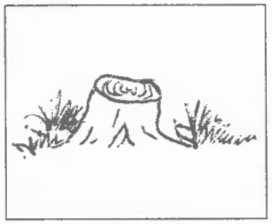
Ay at lum _____ a yib'anh k'ak'.
Ay och nik _____ a no chej.
Tilwal yok' jun nik _____ a sk'ab' chulub'.
Kaw niwkil te _____ aj tz'em wokan kimam.
Tiwal no _____ a yojol ha ha'.
Jun _____ ixim pan at chonhxok a chonhab'.
K'ik'ik' _____ kimam ayk'e a sjolom.

Tzak' ip hab'on nanhlokxo heko'.

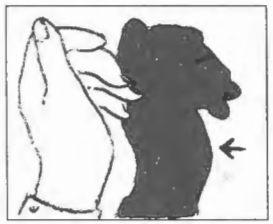
Yakin
yanhil
yaji
yak'
yalanh
yaman
yanh
yaw
ya'ax



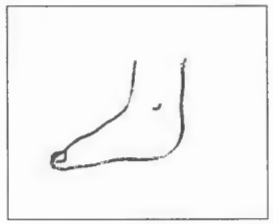
yib'
yib'anh
yich
yik'
yilmal
yim
yip
yistzil
yitb'eyum
yix



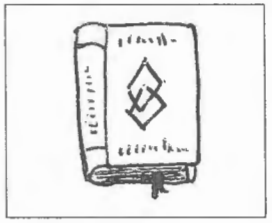
yenhul
yet'ul
yech
yech'a
yel
ye'en
yes
yetz'tal



yok
yo'och
yoch'
yojol
yonh
yowlal
yowal
yoxil

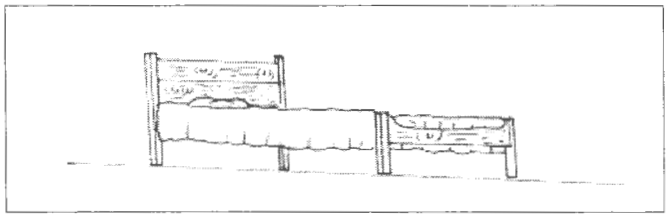


yu'unh
yub'an
yuch'an
yuch'u
yu'uj
yuku
yumchikin
yuchanh



Tiknek ix lajwik'och kik'anlb'an heb' nik tz'ib' yik kiti', Tzab'o hoye'ok (ho'e'ok) nab'enal aj tzk'anlb'ax heb' nik paxti ay a yib'anh tik.

. _____
.. _____
... _____
.... _____
— _____



Ch'at

Tiknek, tzamaklej hela' chajtil yochi, jantak k'ochi, chajtil yaji nik echel tik ay a yib'anh tik, ixta b'i'an tzab'on wake'ok nab'en yet'ok, icha yaj heb' ni ix kak' tz'akwok a jaypak' ix ek'i. Yaj jun xch'oxmb'il:

Kaw niwkil te ch'at.

. _____

.. _____

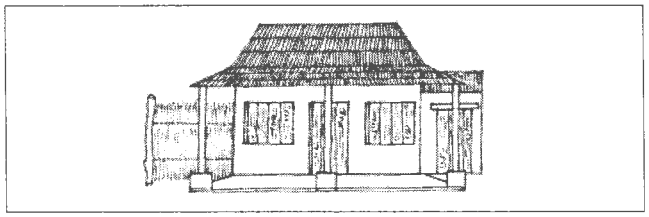
... _____

.... _____

— _____

— _____

.



nha

Yaj junx nik echel a tik, tzamaklej hela' chajtil yaji, chajtil yilxi, chajtil yochi, hax a yalanh tik tzatz'ib'ej wake'ok nab'en a yib'anh nik echel tik.

Yaj jun xch'oxmb'il ayach:

Texu yib'anh te nha.

. _____

.. _____

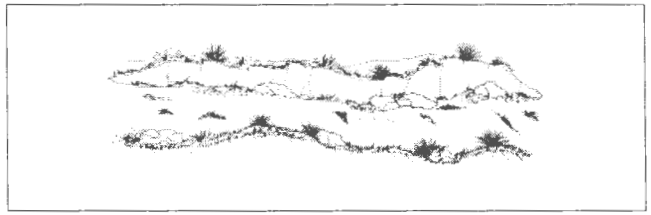
... _____

.... _____

— _____

— _____

.



b'e

Tzamaklej hel junx nik echel tik, chajtil sb'o'i, tas tz'ochi yet' jantak. Hax a yalanh tik tzatzib'ej ho'e'ok (hoye'ok) nab'en a yib'anh.

Yaj jun xch'oxmb'il ayach:

Tilwal anima tzb'ey a b'e.

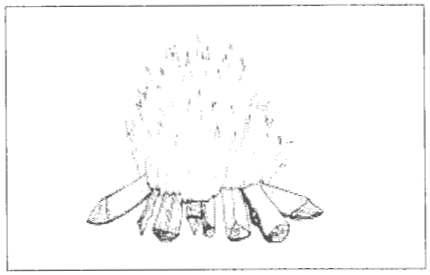
. _____

.. _____

... _____

.... _____

— _____



k'ak'

Yaj junx nik echel, tamaklej hela', hax a yalanh tik tzach paxtin a yib'anh. Tz'ib'ej wake'ok nab'en a yib'an. Yaj xch'oxmb'il ayach.

Kaw ay xob' te k'ak' a aj ayin tik.

. _____

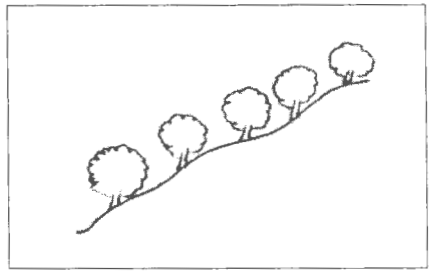
.. _____

... _____

.... _____

— _____

·— _____



t'inhan

Tzamaklej hel junxo nik echel tik, hax a yalnh tik tzatz'ib'ej hoye'ok (ho'e'ok) nab'en a yib'anh. Yaj xch'osmb'il ayach.

Tilwal te taj a t'inhan tzalan.

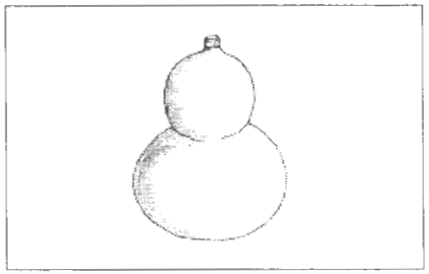
. _____

.. _____

... _____

.... _____

— _____



tzu

Tzamaklej el junx nik echel tik, hax a yalanh tik hata tzatz'ib'ej huke'ok nab'en chajtil yilxi, chajtil yochi, yet' chajtil yaji.

. _____

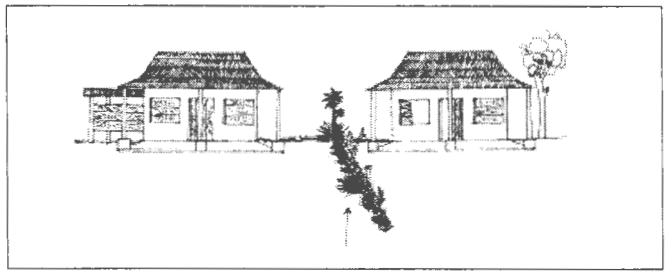
.. _____

... _____

.... _____

— _____

·— _____



tz'aka'anh

Tiknek ix lajwik'och heb' nik tz'ib' manh lajanok yet' kastiya, yujcha tikne'ik oj hatz'ib'ok a yalanh tik wake'ok nab'en yet' nik **tz'** tik, manh kojnok a yib'anh nik echel tik tzach paxtini. Yaj jun xch'oxmb'il ayach:.

Kaw niwkil lum **tz'**ab'k'ak' aj **tz'**a te pom ewi.

. _____

.. _____

... _____

.... _____

— _____

To to tzak' och a hak'jol hakuywi, oj stak' jantak tas ho'oj. Ak' ip yuj to wanto hak'ib' yet' hanab'en, manh hach xiwok, ay ek' hakuymal het'ok.

Xchi mach ix b'oni.

Lic. Gonzalo de Villa, S.J.
Rector

Licda. Guillermina Herrera Peña
Vicerrectora General y Académica

Dr. Hugo Beteta
Vicerrector Administrativo